

ყნონაშ ჟუჟუტონი

Romeo
and
Juliet



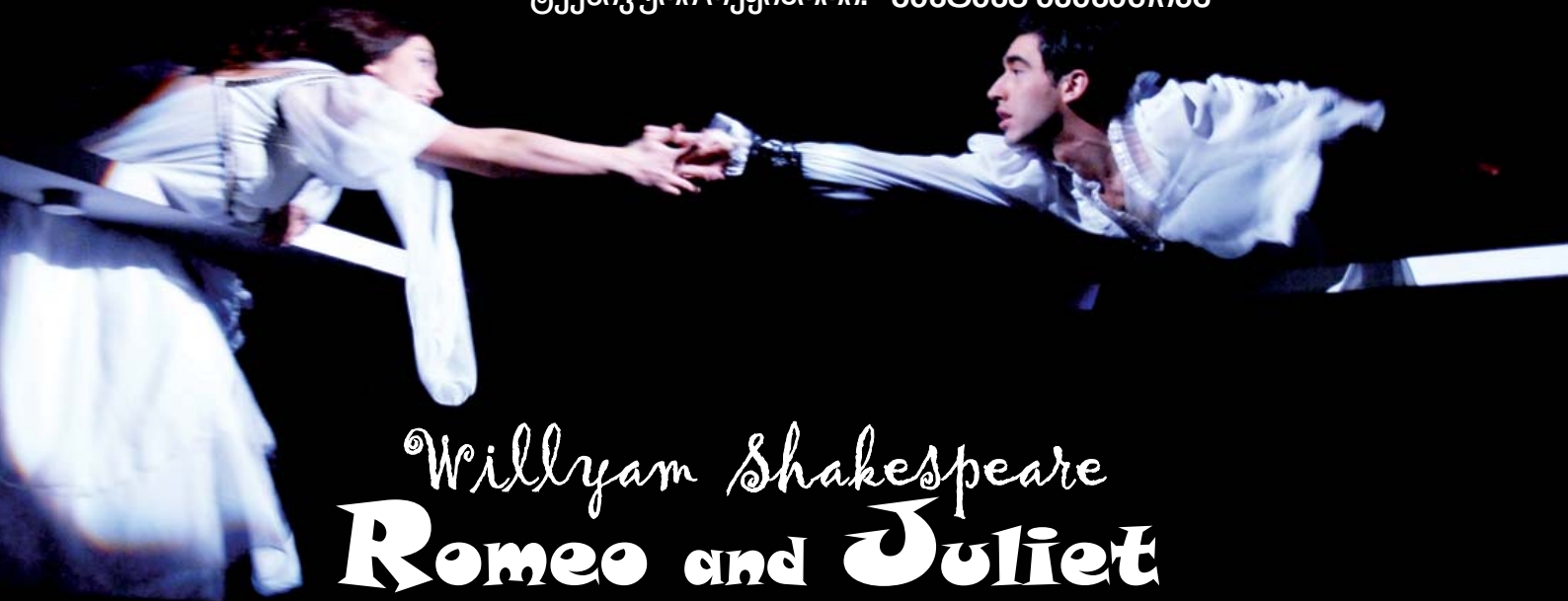


ქუთაისის დიდი მუსიკალური სახელობის
სახელმწიფო დრამატული თეატრი
Kutaisi Lado Meskhishvili State Drama Theatre

უილიამ შექსპირი
რომეო და ჯულიეტა

მიმოდრამა ერთ მოქმედებად

რეჟისორი და მუსიკალური გამფორმებელი: გიორგი სიხარულიძე
ქორეოგრაფი და სასცენო მოძრაობის რეჟისორი: კახაბერ შარტავა
სცენოგრაფი: იონა ხუციშვილი
კოსტიუმების მხატვარი: თეო კუხიანიძე
ტექნიკური რეჟისორი: ვახტანგ ამანათიძე



William Shakespeare
Romeo and Juliet

Mimodram in One Act

Direction and music by **GIORGI SIKHARULIDZE**
Choreography and stage movements by **KAKHABER SHARTAVA**
Scenography by **JOANE KHUTSISHVILI**
Costume desing by **THEO KUKHIANIDZE**
Technical direction by **VAKHTANG AMANATIDZE**



მონაწილეები:

რომეო კახაბერ შარტავა
ჯულიეტა ნინო ჭოლაძე
მერკუციო აბელ სოსელია
ბენვოლიო გაგი შენგელია
ქალბატონი მონტეგი ირინა გუბელაძე
ქალბატონი კაპულეტი მაგდა ჩიხლაძე
ტიბალტი რეზი ქაროსანიძე
ლორენცო ნიკოლოზ ჯანაშვილი
სოფიო ჩირაძე, თემურ ისაკაძე და
შ. რუსთაველის სახელობის, თეატრისა და კინოს
უნივერსიტეტის სამსახიობო ფაკულტეტის,
ქუთაისის მიზნობრივი ჯგუფის სტუდენტები:
ნუტა სულაბერიძე, ნინო არდიშვილი,
ნინი ქარჩავა, თამთა გაბუნია, ნანუკა კუპატაძე,
ნანსო ცხვირაშვილი, თეკლა მარჯანიშვილი,
გია საგინაშვილი, ალექო ფურცხვანიძე,
ლუკა მუხიგული, თორნიკე ბუხრაშვილი,
გიორგი ჩაჩანიძე.

Cast:

Romeo KAKHABER SHARTAVA
Juliet NINO CHOLADZE
Mercutio ABEL SOSELIA
Benvolio GAGI SHENGELIA
Lady Montague IRINA GUBELADZE
Lady Capulet MAGDA KAROSANIDZE
Friar Laurence NIKOLOZ JANGAVADZE
SOPHIO CHIRADZE, TEMUR ISAKADZE
and the students of the Tbilisi Shota Rustaveli
Theatre and Cinema State University, Kutaisi Group:
NUTSA SULABERIDZE, NINO ARDISHVILI,
NINI KARCHAVA, TAMTA GABUNIA,
NANUKA KUPATADZE, NANTSO TSKHVIRASHVILI,
TEKLA MARJANISHVILI, GIA SAGINASHVILI,
ALEKO PURTSKHAVANIDZE, LUKA MUKHIGULI,
TORNIKE BUKHRASHVILI, GIORGI CHACHANIDZE.

4

სიყვარულის და სიძულვილის მარადიული ანტითეზა.
გვაროვნული შუღლი, მტრობით გახლეჩილი ურთიერთობები.
ამაო პრინციპებს ბრმად შეწირული კეთილგონიერება.
სიბნელიდან ამოზრდილი სიყვარული და სიკვდილით გამოსყიდული თავისუფლება.
ქორეოგრაფიის, პლასტიკის, მუსიკისა და დრამის სინთეზით გადმოცემული რომეოსა
და ჯულიეტას ტრაგიკული სიყვარულის ისტორია.
დედების განაჩენი და ლორენცოს განკითხვა.



The eternal antithesis of love and hatred.
Family aversion, relationships split by hostility.
Reason sacrificed blindly to futile principles.
Love grown out of darkness and freedom atonemented by death.
The tragic love story of Romeo and Juliet in the language of plastics,
choreography, music and drama synthesis.
mothers' verdict and Friar Laurence's judgement.



5

უსიტყვოდ!

აქამდე ასე არ დაზიდვამს!

გიორგი სიხარულიძე,
ქუთაისის ლადო მესხიშვილის სახელობის
სახელმწიფო დრამატული თეატრის მმართველი

Without Words!

Worldless! I've never done this way!

GIORGI SIKHARULIDZE,
Director of Kutaisi Lado Meskhishvili
State Drama Theatre



კახაბერ შარტავა ქორეოგრაფი და სასცენო მოძრაობების რეჟისორი

დღევანდელი ემოცია, დღევანდელი რითმი;
აქა-იქ შემორჩენილი ეპოქა და მორიგი
უდანაშაულო მსხვერპლი უფროსი თაობისადმი
დაშვებული შეცდომების გამო...
ეს ყველაფერი უსიტყვოდ, წრფელი ემოციითა და
თვალთ უნდა მიგვეტანა მაყურებელამდე.
ალბათ შევძელით, რადგან წარმოდგენის შემდეგ
ვხედავ მაყურებლის თვალებზე მომდგარ ცრემლს,
ეს კი, ალბათ, იმის ნიშანია, რომ რომეო და ჯულიეტას
სიყვარულის ისტორია, დღესაც აქტუალურია და
ამ გმირებს ხშირად ვხვდებით როგორც საზოგადოებაში,
ასევე საკუთარ თავში, ყველა იმ ადამიანში,
ვისშიც ცხოვრობს ს ი ყ ვ ა რ უ ლ ი.



KAKHABER SHARTAVA Choreography and Stage Movement

Emotions, rithm, death and little beat epoch
behind all these.
Real emotions, and all these without words.
I can see tears after play, and these means that
Romeo and Juliet are alive today too, and we can
meet them every day thrue the eople,
and inside of us, for the people, whos heart
is full off L O V E .



დამდგმელი კოლექტივი განსაკუთრებულ მადლობას უხდის საქართველოს
კულტურის, ძეგლთა დაცვისა და სპორტის სამინისტროს მხარდაჭერისათვის.
Special Thanks to the Ministry of Culture, onuments Care and Sports for Supporting.





იოანე ხუციშვილი სცენოგრაფი

ყველა ეპოქას გააჩნია ისეთი ფასეულობები,
რომელიც ცხოვრების უწყვეტ ჯაჭვს ქმნის.
ყოველი საგანი მომართულია სივრციდან, სიმაღლიდან.

თოკები - მარადიული კავშირი.
კედლები - მარადიულობის სიმყარე, ძლიერება.
კიბეები - მარადიულობის კენ საფეხურები.
ფიცარნაბი - მარადიულობის და მინიერის ზავი.
სწარი - მარადიულობით შექმნილი სიმყარე.
ჯვარი - მარადიულობის ბეჭედი.
უხილავი საგნები - მარადიულობის შეცნება.
სამყაროში მარადიული სიყვარულია!
„ღმერთი არს სიყვარული!“
ფრთხილად!
ყველაფერი ბედზეა კიდი!

JOANE KHUTSISHVILI Scenographer

EVERY EPOCH has its values
forming an indiscrete chain of life.
EVERY THING is from space, from highness.

ROPES - eternal bondage
WALLS - steadiness and power of eternity
STAIRS - steps to eternity
DAIS - truce between eternal and mundane

SPHERE - firmness by eternity
CROSS - a seal of eternity
INVISIBLE THINGS - perceiving eternity
LOVE is eternal in the universe
GOD IS love.

LOOK OUT! EVERYTHING HANDS BY A THREAD



თეო კუხიანიძე კოსტიუმების მხატვარი

ძველი, გახუნებული ტაძრის კედლები და მათში
არეკლილი წარსული, თუ მომავალი...
დანგრეულ კედლებში გაცოცხლებული პერსონაჟები...
წარსული ეპოქის ფერისა და ფორმის აღდგენის პროცესი...
ჯერ ძველი უნდა აღდგეს, რომ შემდეგ შეიქმნას ახალი, რადგან
წარსულის გარეშე ვერ შეიქმნება მომავალი...
რალაც მიდის, მაგრამ ის, რაც მარადიულია, ბრუნდება...
და აუცილებლად რალაც სიახლით, თუნდაც ერთი პატარა ახალი
შტრიხით, რომელიც, საცნაური და მისაღებია დღეს...
მთავარი გმირები და მათ პარალელურად არსებული,
თითქმის უსახო, გამოფიტული ადამიანები, რომლებსაც
მხოლოდ აქა-იქ შემორჩენილი ძაფებზე დაკიდებული წარსულის
გახუნებული ნარჩენები. ისინი ნელ-ნელა ივიწყებენ წარსულს
და ამის გამო მათ, როგორც მარიონეტებს,
ისე ათამაშებს დრო და ადამიანები...



THEO KUKHIANIDZE Costume designer

The old faded monastery walls reflecting past and future...

The characters enlivened in ruins.

The process of reviving the past epoch's colour and form.

Old must be restored to create new as there's no future without past.

Something is gone but something eternal is always back
and it brings some novelty perhaps just a little streak acceptable today.

The main characters and faceless hollow people existing parallelly
with the colourless remnants of their past hangin on the ropes
here and there. They are gradually forgetting their past.

That is why time and people are playing with them like with marionettes.



სარეჟმო ჯგუფი:

სადადგმო ნაწილის გამგე დემურ კოსტანაშვილი
მხატვარ-გამნათებლები სვიჩა დოღონაძე,
გოჩა გაზანდარაშვილი
გამნათებლის ასისტენტები გიორგი ახვლედიანი,
გიორგი კოკელაძე
ხმის ოპერატორი ნანი ძონაძე
მხატვარ-შემსრულებელი ნათია კიკვაძე
ბუტაფორი ნინო ჟორჟოლიანი
კოსტიუმების კონსტრუქტორ-შემსრულებელი
მარინა გაჩეჩილაძე
გრიმიორი მაია სვანიძე
ჩამცემელ-მეგარდეროზე ლილი ლაღაძე,
მარინა კოკელაძე
მთავარი რეკვიზიტორი ვაჟა დოღლია
რეკვიზიტორი შორენა თუთუბარიძე
სცენის მთავარი მემანქანე რუბენ დავითიშვილი
სცენის მემონტაჟეები ოლეგ ცხადაძე,
ფრიდონ ჩხაბერიძე, არჩილ კოსტანაშვილი,
ალექსანდრა კოსტანოვი, ტარიელ
ქაშაკაშვილი, თენგიზ კოკელაძე
დურგალ-დეკორატორი მიხეილ გუხრაშვილი

სარედაქციო კოლეგია: ნანა ქაჯაია,
ქეთი მამუკელაშვილი, გვანტა ჯავახაძე,
თორნიკე ტურაბელიძე (ფოტო)
დავით აღმაშენებლის მოედანი №1
ტ: 4-57-47; 4-56-90; 4-88-60; 4-55-43.
„რომეო და ჯულიეტას“ პერსონალური
ელ-ფოსტა: mimodram@hotmail.com
www.meskhishvilitheatre.com

მთარგმნელი:
ლეილა გარიშვილი

საინფორმაციო მხარდაჭერა:
რადიო „ძველი ქალაქი“,
რადიო „მუშინისი“.

2009 წელი. ოქტომბერი

ანჟობა-დაკაბადონება:
შპს „მზე-2006“. ქუთაისი.
პუშკინის ქ. №14. ტ: 4-66-50

ელ-ფოსტა: tldmze2006@gmail.com

დაიბეჭდა:
შპს „თამარიონი 2002“.
თბილისი. ნინოშვილის ქ. №8.

The Staging Group:

Head of the staging group DEMUR KOSTANASHVILI
Light KHVICHA DOGONADZE, GOCHA BASANDARASHVILI
Assistant GIORGI AKVLEDIANI, GIORGI KOKELADZE
Sound NANI DZOTSENIDZE
Properties NINO ZHORZHOLOIANI, SHORENA TUTBERIDZE
Costume constructor MARINA GACHECHILADZE
Make up MAYA SVANIDZE
Clothes LILI LAGHIDZE, MARINA KOKELADZE
Property-man in chief VAZHA DODELIA
Stage engineer RUBEN DAVITULIANI
Stage assembling OLEG TSKHADADZE,
PRIDON CHKHABERIDZE, ARCHIL KOSTANASHVILI,
ALEXANDRE KOSTANOV, TARIEL KASHAKASHVILI,
THENGIZ KOKELADZE.
Carpentry decorations MIKHEIL BUKHRASHVILI



Redaction: NANA KAJAIA, KETI
MAMUKELASHVILI, GVANTSA JAVAKHADZE,
TORNIKE TURABELIDZE (photo)
#1, David Agmashenebeli ave.
T: 4-57-47; 4-56-90; 4-88-60; 4-55-43
Romeo and Juliets personal
e-mail: mimodram@hotmail.com
www.meskhishvilitheatre.com

Translator:
LEILA BERISHVILI

Informational Support by the
radios: "DZVELI KALAKI"
and "KUTAIISI"

October. 2009

Typeset by
LTD. MZE-2006.

14, str. Pushkin. Kutaisi
e-mail: tldmze2006@gmail.com

Published by
LTD. TAMARIONI 2002.
8, str. Ninoshvili. Kutaisi